Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Uznani za sprawiedliwych więc z  wiary, pokój mamy z ― Bogiem przez ― Pana naszego Jezusa Pomazańca, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy uznanymi za sprawiedliwych więc z wiary pokój mamy względem Boga przez Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usprawiedliwieni zatem z wiary,\* pokój\*\* \*\*\* mamy z Bogiem przez naszego Pana, Jezusa Chrystusa,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uznani za sprawiedliwych więc z wiary pokój mamy\* względem Boga poprzez Pana naszego Jezusa Pomazańca, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy uznanymi za sprawiedliwych więc z wiary pokój mamy względem Boga przez Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usprawiedliwieni zatem na podstawie wiary, mamy pokój z Bogiem. Stało się to dzięki naszemu Panu, Jezusowi Chrystusowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będąc więc usprawiedliwieni przez wiarę, mamy pokój z Bogiem przez naszego Pana Jezusa Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będąc tedy usprawiedliwieni z wiary, pokój mamy z Bogiem przez Pana naszego Jezusa Chrystusa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będąc tedy z wiary usprawiedliwieni, pokój ku Bogu miejmy przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dostąpiwszy więc usprawiedliwienia dzięki wierze, zachowajmy pokój z Bogiem przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usprawiedliwieni tedy z wiary, pokój mamy z Bogiem przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usprawiedliwieni z wiary, mamy pokój z Bogiem przez naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jako usprawiedliwieni dzięki wierze, zachowujemy pokój z Bogiem przez naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem usprawiedliwieni z racji wiary, żyjemy w pokoju z Bogiem dzięki Panu naszemu, Jezusowi Chrystusowi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uznani za sprawiedliwych na podstawie wiary, mamy pokój z Bogiem dzięki naszemu Panu, Jezusowi Chrystusowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doznając usprawiedliwienia wypływającego z wiary, cieszymy się pokojem, który otrzymaliśmy od Boga przez Pana naszego Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, виправдавшись вірою, маємо мир з Богом через нашого Господа Ісуса Христа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem będąc uznani za sprawiedliwych z wiary, mamy pokój od Boga przez naszego Pana Jezusa Chrystusa; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jako zatem uznani przez Boga za sprawiedliwych z powodu swej ufności, zachowujmy wciąż szalom z Bogiem za sprawą naszego Pana, Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro więc w wyniku wiary zostaliśmy uznani za prawych, cieszmy się pokojem z Bogiem przez naszego Pana, Jezusa Chrystusa; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz więc, gdy dzięki wierze zostaliśmy uniewinnieni przez Boga, żyjemy z Nim w pokoju. Stało się to możliwe dzięki naszemu Panu, Jezusowi Chrystusowi. |

1. 1) <x>520 3:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o pokój nie tylko w sferze odczuwania, ale także w sferze wzajemnego ustosunkowania. Zanim zostaliśmy usprawiedliwieni, byliśmy nieprzyjaciółmi Boga (<x>520 5:10</x>; <x>560 2:16</x>; <x>580 1:21</x>). Pokój z Bogiem to spełnienie się naszego największego marzenia. Bóg przecież jest ogniem trawiącym i straszną rzeczą jest wpaść w Jego ręce (<x>650 10:31</x>;<x>650 12:29</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:27</x>; <x>520 1:7</x>; <x>560 2:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 3:24</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: "miejmy". [↑](#footnote-ref-6)